# Summer School Literaturübersetzen

- die Summer School Literaturübersetzen wird veranstaltet vom Masterstudiengang Literaturübersetzen der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

- die Teilnahme ist kostenlos, um Anmeldung wird gebeten: ma-litueb@hhu.de

- weitere Infos unter: https://www.literaturuebersetzen.hhu.de/projekte-und-veranstaltungen/summer-school

GESELLSCHAFT VON FREUNDEN UND FÖRDERERN DER HHU DÜSSELDORF

CTS_dus

Die jüngst entbrannte Debatte um die Übersetzung von Amanda Gormans Gedicht „The Hill We Climb“ zeigt deutlich, dass Fragen der Ethik auch beim Übersetzen eine wichtige Rolle spielen. Das ethische Übersetzen steht daher im Mittelpunkt der Summer School 2024.

Unter dem Titel „The Power of Translation: Ethics, Morals, Values“ wird sie die Verflechtung zwischen Übersetzung und politischer Realität aufzeigen. Neben Workshops zum Übersetzen aus dem Englischen, Französischen, Spanischen und Italienischen wird es in diesem Jahr auch einen Workshop zu Leichter Sprache geben.
Die Workshop-Leitenden teilen ihre Erfahrungen als Berufsübersetzerinnen und setzen sich mit verschiedenen ethischen Fragestellungen in Bezug auf die literarische Übersetzung auseinander.

Unsere Summer School besteht aus verschiedenen Formaten: einer Lesung mit Gespräch, einem Keynote-Vortrag mit anschließender Diskussion und Workshops in kleineren Gruppen, in denen sowohl konkrete Übersetzungsbeispiele als auch konzeptuelle Überlegungen zur Ethik des Übersetzungsprozesses besprochen werden.

Mit freundlicher Unterstützung durch die **Gesellschaft von Freunden und Förderern der HHU Düsseldorf**.

Folgt uns gerne auf Instagram:
**ma_literaturuebersetzen_dus**
Zur Summer School könnt ihr unter folgendem Hashtag posten:
#SummerSchool2024LÜ

hhu Heinrich Heine Universität Düsseldorf

20. - 22.06.2024

# The Power of Translation - Ethics, Morals, Values

Summer School Literaturübersetzen

# Summer School Literaturübersetzen

## Donnerstag, 20. Juni

18.00 – 19.30 Uhr
**Kurzes Willkommen**

***Lessons in Love and Other Crimes*:**
**Lesung und Gespräch mit**
**Dr. Elizabeth Chakrabarty**
**Moderation: Christina Slopek-Hauff, M.A. und Dr. Bettina Burger**
(in englischer Sprache)

---

## Veranstaltungsorte

Lesung (Do.):
**Haus der Universität**
(Schadowplatz 14, 40212 Düsseldorf)

Eröffnung, Keynote & Workshops:
**Forum des Austauschs, OASE HHU**

## Freitag, 21. Juni

09.15 – 09.30 Uhr
**Eröffnung**
**Prof. Dr. Birgit Neumann**

09.30 – 11.00 Uhr
**Keynote Lecture**
**Dorothea Traupe**
**„Übersetzer·innen als Verbündete | Macht · Asymmetrien · Teilhabe“**
(in deutscher Sprache)

11.30 – 13.00 Uhr
**Anne Leichtfuß - Leichte Sprache**
„Wie funktioniert Leichte Sprache und wie kann man literarische Texte in Leichte Sprache übertragen?“

**13.00 – 14.30: Mittagspause**

14.30 – 16.00 Uhr
**Dr. Friederike von Criegern - Spanisch**
„Von wegen Leichte Sprache. Zur Übersetzung von Normabweichungen am Beispiel von Cristina Morales: Lectura fácil“

16.30 – 18.00 Uhr
**Dr. Ruth Mader-Koltay - Italienisch**
„Zwischen Wörtern, Worten und Werten: Verhandeln wider den Verrat“

## Samstag, 22. Juni

10.00 – 11.30 Uhr
**Christiane Kayser - Französisch**
„Lost in Translation: oder fast das Gleiche sagen (Eco)“

12.00 – 13.30 Uhr
**Aminata Cissé Schleicher - Englisch**
„... mehr als N***. Literarisches Übersetzen von Texten Schwarzer Autor*innen“
13.30 – 14.30 Uhr

**Gemeinsamer Ausklang**

organisiert von Dr. Bettina Burger, Christina Slopek-Hauff, M.A., Dr. Yvonne Liebermann und Prof. Dr. Birgit Neumann